

Mountain biking

Les sentiers de VTT

Mountain-biking enthusiasts have to work hard to find readily accessible tracks on the island. It's often best to go on a trip with a professional or take part in competitions.

Les adeptes de vélo tout-terrain doivent y mettre du leur pour trouver les sentiers accessibles sur l'île. L'idéal est de partir en randonnée avec un professionnel ou de participer aux compétitions.



Equipped with a full-face helmet, gloves and knee-pads, holding on tightly on to his machine specially designed for downhill riding, Christophe throws himself down the slopes of the hill at Candos. Narrow, winding dirt track, full of bumps, stones and rocks, the playground is vast with plenty of variety to play around on. He displays considerable agility as he zigzags down, bounces into the air and lands safely again. In his wake, seemingly fearless, is Arnaud, who learnt

Equipé d'un casque intégral, de gants et de genouillères, cramponné à son engin spécialement conçu pour la descente, Christophe se jette dans la pente de la montagne Candos. Petit chemin de terre sinueux, bosses, roches, le terrain de jeu est vaste et varié. Il zigzague avec une extrême agilité, décolle puis retombe sans fracas. Dans son sillage, Arnaud, qui a fait ses classes à La Réunion, n'a pas froid aux yeux. Xavier, Mathieu, Thibaud et Johnny suivent leurs traces.



all this in Réunion Island. After them come Xavier, Mathieu, Thibaud and Johnny. A group of 10 or so friends, aged between 15 and 45, who regularly try to bike downhill on Mauritius' mountain slopes. However, to their great regret, most of the sites are on private land and they must battle with the help of the Mountain Bike Committee (Commission des vététistes) to practice their sport as regularly as possible.

There is also Patrick Haberland, a former champion cyclist who has made of his passion a profession. His company, Yemaya Adventures, offers trips along magnificent circuits, between sea and mountain. Today, a British family has booked an outing high up in Chamarel, in the west. Off they go, through woods and then fields of pineapples, bananas, coffee plantations and sugar cane. Patrick is very knowledgeable about the local fauna and flora, and delights

Une dizaine de copains, de 15 à 45 ans, essayent d'effectuer régulièrement quelques « descentes » sur le flan des montagnes mauriciennes. Pourtant, à leur grand désespoir, les sites sont souvent des propriétés privées, alors ils doivent batailler, avec l'aide de la commission des vététistes, pour pratiquer leur sport le plus souvent possible.

De son côté, Patrick Haberland, ancien champion cycliste, a fait de sa passion un métier. Sa société, Yemaya Adventures, propose des randonnées sur de magnifiques circuits entre mer et montagne. Aujourd'hui, une famille anglaise a réservé une balade à Chamarel, sur les hauts, dans l'ouest. C'est parti, à travers les bois, puis dans les champs d'ananas, de bananes, de café et de canne. Avec beaucoup d'enthousiasme

in telling the riders all about them. A minibus joins the mud-spattered troop with provisions to quench their hunger. Then the group sets off again, pedals flying, to a wonderful viewpoint over the Chamarel waterfall and finishes off at the site of the Seven-Coloured Earth.

Yet another cycling enthusiast, on both road and dirt surfaces, is Aurélie Halbwachs, who was Mauritius' Sportswoman of the Year in 2008. Only 23, she has been collecting awards since 2003 and even took part in the Beijing Olympics, the first of its kind in Mauritian cycling. Aurélie no longer keeps track of the kilometres she has covered on the roads of her native island during her daily

Patrick donne à ses clients de précieuses informations sur la faune et la flore. Le minibus rejoint ensuite la troupe « crottée » et affamée pour une collation. Le groupe repart à grands coups de pédales jusqu'à l'époustouflant point de vue sur la cascade de Chamarel et termine par la visite des « Terres des sept couleurs ».

Une autre « férue » de vélo, sur terre et sur route, Aurélie Halbwachs a été nommée « Sportive mauricienne de l'année » en 2008. Elle collectionne, à 23 ans, les titres depuis 2003 et a même participé aux J.O. de Pékin. Une première dans le cyclisme mauricien ! Aurélie ne compte plus les kilomètres avalés sur les

Yemen



Chamarel



training sessions. She cycles on the main highway on her road bike and through the sugar cane fields on her mountain bike. But, increasingly, the 2006 Women's Champion for Africa devotes herself to mountain biking, as she derives more pleasure from it and it keeps her close to nature.

There is also José Achille, a qualified sports trainer, who supervises the Bel Ombre Cycling School, three times a week, after school hours. This initiative of the Bel Ombre Foundation for Empowerment, run by Bernard Li, enables youngsters from different backgrounds to learn the sport. "The Cycling School has both a social and an educational purpose", explains José.

routes de son île natale durant ses entraînements quotidiens. Elle pédale sur l'autoroute avec son vélo de route et dans les champs de canne avec son VTT. Mais de plus en plus, la championne d'Afrique 2006 se consacre au VTT, qu'elle trouve divertissant et proche de la nature.

De son côté, José Achille, animateur sportif diplômé, encadre l'école de cyclisme de Bel Ombre trois fois la semaine en dehors des heures scolaires. Cette initiative de « *Bel Ombre foundation for empowerment* », dirigée par Bernard Li, permet aux enfants de découvrir ce sport. « *Cette école de cyclisme a un but social et éducatif* », explique José. Dans la cour de l'école, un petit circuit est



A small circuit has been set up in the schoolyard, to teach balance and dexterity. There is a track opposite that runs beside the beach and the clear waters of the lagoon. Cycle outings here have a feeling of holidays and of hope.

As far as competitions are concerned, several races are organised throughout the year. The Rando Raid, which takes place in May/June, is the most important one. There is a choice of three trails: 15 kms for youngsters and their families, a more adventurous 30-km one and a 45-km course which is a real challenge. The routes are changed each year to sharpen participants, curiosity. For its part, the annual Mauritius Tour in October/November, has eight stages, including one at night.

aménagé pour enseigner l'équilibre et l'agilité. Juste en face, le sentier longe la plage et les eaux claires du lagon. Ici, les balades à vélo ont comme un parfum de vacances et d'espoir!

Côté compétition, plusieurs courses de VTT sont organisées au long de l'année. La plus importante, la Rando Raid, se déroule en mai/juin et comprend trois épreuves au choix : 15 km pour les jeunes et leurs familles, 30 km pour l'aventure et 45 km pour le défi. Les itinéraires changent à chaque édition afin d'aiguiser la curiosité des participants. Le tour de Maurice se déroule pour sa part chaque année en huit étapes (dont une nocturne) en octobre/novembre.

